Железнице Србије а.д.
21 OCT. 2021
1.10 37/21-7568

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK
BEOGRAD-NOVI BEOGRAD

Omladinskih brigada 21, 11070 Novi Beograd

Registration No. 29507228

Phone/Telefon: 0116558978

Fax/Faks: 0116558980

Place and date of issuing /Mesto i datum izdavanja: Belgrade, October 05, 2021 / Beograd, 5.oktobar 2021.

TIN /PIB: No.110034583

With Bank /Banka: Bank of China Srbija A.D. Beograd/Kineska banka Srbija A.D. Beograd

Account No /Broj računa: 385020205000022333

E- mail: public@cric-ceec.com

APPLICATION FOR THE 2nd PART OF ADVANCE PAYMENT No.002-A FOR WORKS - FINANCIER PORTION PAYABLE
ZAHTEV ZA PLAĆANJE DRUGOG DELA AVANSA BR.002-A ZA RADOVE - DEO KOJI SE FINANSIRA OD STRANE FINANSIJERA

Contract/Ugovor:	*Modernization and Reconstruction of Hungarian – Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad – Subotica - State border (Kelebia)* *Modernizacija i rekonstrukcija madarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica- Državna granica (Kelebija)*
Number and date of Contract *Broj i datum Ugovora:*	*05 broj 340-5583/2018-3 dated 7.7.2018 at Financier; I/2018-1950 dated 7.7.2018 at Investor; CRIC/2018/001 dated 7.7.2018 at Contractor* *05 broj 340-5583/2018-3 od 7.7.2018 kod Finansijera; I/2018-1950 od 7.7.2018 kod Investitora; CRIC/2018/001 od 7.7.2018 kod Izvođača*
Financier/Finansijer:	Government of the Republic of Serbia, Ministry of Constrution,Transport and Infrastruture Vlada Republike Srbije, Ministarstvo Građevinarstva, Saobraćaja i Infrastrukture
Investor/Investitor:	Joint Stock Company "Infrastructure of Serbian Railways"/Infrastruktura železnice Srbije a.d.
Engineer/Nadzor:	Nenad Marković
Contractor/Izvođač radova:	Joint Venture of China Railway International Co. Ltd. & China Communications Construction Company Ltd. Konzorcijum China Railway International Co. Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.
Accepted Contract Amount/Ugovoreni iznos:	1.162.810.000,00 USD
Advance Payment/Avansno plaćanje:	290.702.500,00 USD
Reference Period/Period izvršenja radova	
Number of IPC/Broj Privremene situacije:	002-A
Date of delivery of the interim payment certificate/Datum predaje privremene situacije	Belgrade, October 05, 2021 Beograd, 5. oktobar 2021.

ИНФРАСТРУКТУРА ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ А.Д.
РАЧУНОВОДСТВЕНА ИСПРАВА ЈЕ ОДОБРЕНА У СКЛАДУ СА ЗАКОНОМ О РАЧУНОВОДСТВУ И АКТОМ О ПРЕНОСУ ОВЛАШЋЕЊ
КЊИЖИТИ НА ТЕРЕТ
КОРИСНИК СРЕДСТАВА - СЕКТОР/ЦЕНТАР 630
1. ВРСТА ИНВЕСТИЦИЈА 041 БРОЈ ИЗ ПРОГРАМА 651
2. РАЧУН ИСПРАВЕ ЗА КЊИЖЕЊЕ У МАТЕРИЈАЛНОМ РАЧУНОВОДСТВУ
ВРСТА ЗАЛИХА ____ СТВАРИЦА: ____ МАТКУС ____
3. СЕКТОР/Т ____ РЈОЈ ПО ОБРАЧУНУ ЗАРАДА ____
БРОЈ ПРУГЕ ____ ПОГОНСКИ КОНТО ____ ПОДКОНТО ____
ШИФРА ИЗВОРА ФИНАНСИРАЊА: ____
БРОЈ УГОВОРА / НАРУЏБЕНИЦЕ: I/2018-1950 од 07.07.2
ШИФРА ПОСЛОВНОГ ДОГАЂАЈА: ____
КОНТРОЛИСАО
ОВЕРАВА ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ

	Previously Cumulative Amount/Predhodno obračunati iznos	Cumulative Amount including this interim payment certificate / Kumulativni iznos uključujući i ovu situaciju	Amount for this Payment/Iznos za plaćanje		
			Total of Amount for EXIM Bank Portion and Financier Portion /Ukupan iznos za plaćanje deo koji plaća EXIM Banka i deo koji plaća Finansijer	EXIM Bank Portion from the Loan (85% of Amount for this Payment) /Deo koji plaća EXIM banka iz kreditnih sredstava (85% iznosa za plaćanje)	Financier Portion (15% of Amount for this Payment)/Deo koji plaća Finansijer (15% iznosa za plaćanje)
	1	2	3=2-1	4=3*85%	5=3*15%
A. Contractor's Payment/Plaćanje ka Izvođaču					
1. Executed works *1. Izvedeni radovi i usluge*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
2. Variations and Adjustments *2. Varijacije i usklađivanja*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total A(1+2) / Ukupno A (1+2)	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
B.Retention Money/Retencija					
5% of A / 5% od stavke A	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total B / Ukupno B	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
C.Advance Payment / Avansna plaćanja					
1. Advance Payment *1. Avansno plaćanje*	USD 225.585.140,00	USD 281.981.425,00	USD 56.396.285,00	USD 47.936.842,25	USD 8.459.442,75
2. Advance payment deduction (30% of A) *2. Odbitak plaćenog avansa (30% od stavke A)*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total C(1-2)/Ukupno C (1-2)	USD 225.585.140,00	USD 281.981.425,00	USD 56.396.285,00	USD 47.936.842,25	USD 8.459.442,75
D. Other Payments / Ostala plaćanja					
Other Payments(excluding A,B and C) according to the Contract / Ostala plaćanja (isključujući stavke A,B i C) u skladu sa ugovorom	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total D / Ukupno D	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**

Total amount due to this IPC(A-B+C+D)/Ukupan iznos ovog Zahteva za plaćanje(A-B+C+D)	USD 225.585.140,00	USD 281.981.425,00	USD 56.396.285,00	USD 47.936.842,25	USD 8.459.442,75
				Financier Portion-Payable in USD (15% of interim payment certificate) Plaćanje od strane Finansijera (15% od privremene situacije):	*USD 8.459.442,75*
In Word: eight million four hundred fifty-nine thousand four hundred forty-two point seventy-five USD/ Slovima: osam miliona četristo pedeset devet hiljada četristo četrdeset dva i 00/75 USD					

"-" means the Deducted Amount/"-" znači Odbitni iznos.

NOTE/NAPOMENA:

1. Please complete whole amount payment to our account No.: 385020205000022333 in accordance with provisions of the Contract.
Molimo vas da celokupni iznos plaćanja izvršite na račun broj:385020205000022333 u skladu sa odredbama Ugovora.

2. VAT is not calculated in accordance with the Article 10 para 2 point 3 of VAT Law/PDV nije obračunat u skladu sa Članom 10 stav 2 tačka 3 Zakona o PDV-u

3. Make the payment at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of payment. / Uplatu izvršiti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan plaćanja.

Confirmed by Contractor/ Potvrđeno od strane Izvodača radova: _____

Date/Datum: 05.10.2021

Amount approved by Engineer/Suma odobrena od strane nadzornog organa: _____

Date/Datum: 05.10.2021

Amount approved by Investor/Suma odobrena od strane investitora: _____

Date/Datum: 05.10.2021

Amount approved by Financier/Suma odobrena od strane finansijera: _____

Date/Datum: 04.10.2021.

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK
BEOGRAD-NOVI BEOGRAD
Omladinskih brigada 21, 11070 Novi Beograd
Registration No. 29507228
Phone/Telefon: 0116558978
Fax/Faks: 0116558980

Place and date of issuing Belgrade, October 05, 2021
/Mesto i datum izdavanja: Beograd, 5.oktobar 2021.

TIN /PIB: No.110034583
With Bank /Banka: Bank of China Srbija A.D. Beograd/Kineska banka Srbija A.D. Beograd
Accoun No /Broj računa: 385020205000022333
E-mail: public@cric-cccc.com

APPLICATION FOR THE 2nd PART OF ADVANCE PAYMENT No.002-C FOR DESIGN (SERVICES) - FINANCIER PORTION PAYABLE
ZAHTEV ZA PLAĆANJE DRUGOG DELA AVANSA BR.002-C ZA IZRADU TEHNIČKE DOKUMENTACIJE - DEO KOJI SE FINANSIRA OD STRANE FINANSIJERA

Contract / Ugovor:	*Modernization and Reconstruction of Hungarian – Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad – Subotica - State border (Kelebia)* *Modernizacija i rekonstrukcija mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica- Državna granica (Kelebija)*
Number and date of Contract/Broj i datum Ugovora:	*05 broj 340-5583/2018-3 dated 7.7.2018 at Financier; 1/2018-1950 dated 7.7.2018 at Investor; CRIC/2018/001 dated 7.7.2018 at Contractor* *05 broj 340-5583/2018-3 od 7.7.2018 kod Finansijera; 1/2018-1950 od 7.7.2018 kod Investitora; CRIC/2018/001 od 7.7.2018 kod Izvođača*
Financier/Finansijer:	Government of the Republic of Serbia, Ministry of Constrution,Transport and Infrastruture/Vlada Republike Srbije, Ministarstvo Gradevinarstva, Saobraćaja i Infrastrukture
Investor / Investitor:	Joint Stock Company "Infrastructure of Serbian Railways"/Infrastruktura železnice Srbije a.d.
Engineer/ Nadzor:	Nenad Marković
Contractor/ Izvođač radova:	Joint Venture of China Railway International Co. Ltd. & China Communications Construction Company Ltd./Konzorcijum China Railway International Co. Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.
Accepted Contract Amount/Ugovoreni iznos:	1.162.810.000,00 USD
Advance Payment/Avansno plaćanje:	290.702.500,00 USD
Reference Period/Period izvršenja radova	
Number of IPC/Broj Privremene situacije:	002-C
Date of delivery of the interim payment certificate/Datum predaje privremene situacije	Belgrade, October 05, 2021 Beograd, 5. oktobar 2021.

ИНФРАСТРУКТУРА ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ
РАЧУНОВОДСТВЕНА ИСПРАВА ЈЕ ОДОБРЕНА У СКЛАДУ С
ЗАКОНОМ О РАЧУНОВОДСТВУ И АКТОМ О ПРЕНОСУ ОВЛАШЋ
КЊИЖЕЊА НА ТЕРЕТ
КОРИСНИК СРЕДСТАВА - СЕКТОР / ПЕЊЕ 630
ПЕНО ИНФРАСТРУКТУРА 041 ЗЕЛЕЗНИЦЕ ПО ОПРЕМА 651
ЗА ТЕРЕТ ОДОБРАВА ЗА КЊИЖЕЊЕ НА ТЕРЕТ ЗАКОНИ РАЧУНОВОДСТВУ
ПЕНО ЗАЛИХА _____ СТОВАЛ ЈЕНСЕ _____ МАТОС _____
ЗА СЕКТОР РЕ _____ УКУПНО ПО ОБРАЧУНУ ЗАРАДА _____
БРОЈ ПРУГЕ _____ ЛОГИСИКИ КОНТО _____ ПОДКОНТО _____
ШИФРА ИЗВОРА ФИНАНСИРАЊА: _____
БРОЈ УГОВОРА / НАРУЏБЕНИЦЕ: 1/2018-1950 од 07.07
ШИФРА ПОСЛОВНОГ ДОГАЂАЈА: _____
КОНТРОЛИСАО ОВЕРАВА ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ

	Previously Cumulative Amount/Predhodno obračunati iznos	Cumulative Amount including this interim payment certificate / Kumulativni iznos uključujući i ovu situaciju	Amount for this Payment/Iznos za plaćanje		
			Total of Amount for EXIM Bank Portion and Financier Portion /Ukupan iznos za plaćanje deo koji plaća EXIM Banka i deo koji plaća Finansijer	EXIM Bank Portion from the Loan (85% of Amount for this Payment) /Deo koji plaća EXIM banka iz kreditnih sredstava (85% iznosa za plaćanje)	Financier Portion (15% of Amount for this Payment)/Deo koji plaća Finansijer (15% iznosa za plaćanje)
	1	2	3=2-1	4=3*85%	5=3*15%
A. Contractor's Payment/Plaćanje ka Izvođaču					
1. Technical documentation *1. Tehnička dokumentacija*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
2.Variations and Adjustments *3. Varijacije i usklađivanja*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total A(1+2) / Ukupno A (1+2)	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
B.Retention Money/Retencija					
5% of A / 5% od stavke A	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total B / Ukupno B	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
C.Advance Payment / Avansna plaćanja					
1. Advance Payment *1. Avansno plaćanje*	USD 6.976.860,00	USD 8.721.075,00	USD 1.744.215,00	USD 1.482.582,75	USD 261.632,25
2. Advance payment deduction (30% of A) *2. Odbitak plaćenog avansa (30% od stavke A)*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total A(1+2-3)/Ukupno A (1+2-3)	**USD 6.976.860,00**	**USD 8.721.075,00**	**USD 1.744.215,00**	**USD 1.482.582,75**	**USD 261.632,25**
D. Other Payments / Ostala plaćanja					
Other Payments(excluding A,B and C) according to the Contract / Ostala plaćanja (isključujući stavke A,B i C) u skladu sa ugovorom	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total D / Ukupno D	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**

Total amount due to this IPC(A-B+C+D)/Ukupan iznos ovog Zahteva za plaćanje(A-B+C+D)	USD 6.976.860,00	USD 8.721.075,00	USD 1.744.215,00	USD 1.482.582,75	USD 261.632,25

E. NET AMOUNT OF FINANCIER PORTION PAYABLE (15% of interim payment certificate):	*USD 261.632,25*
NETO IZNOS ZA PLAĆANJE OD STRANE FINANSIJERA (15% od privremene situacije):	
F. VAT(20%) of E / PDV (20%) od stavke E:	*USD 52.326,45*
G. AMOUNT WITH VAT(20%) of E / Iznos sa PDV (20%) od stavke E:	*USD 313.958,70*
FINANICER PORTION PAYABLE WITH VAT FOR THIS IPC:	*USD 313.958,70*
DEO KOJI PLAĆA FINANSIJER SA PDV PO OVOJ SITUACIJI:	

In Words: three hundred thirteen thousand nine hundred fifty-eight point seventy USD / Slovima: trista trinaest hiljada devetsto pedeset osam i 00/70 USD

"-" means the Deducted Amount/"-" znači Odbitni iznos.

NOTE/NAPOMENA:

1. Please complete whole amount payment to our account No.: 385020205000022333 in accordance with provisions of the Contract.
Molimo vas da celokupni iznos plaćanja izvršite na račun broj:385020205000022333 u skladu sa odredbama Ugovora.

2. VAT is calculated at rate of 20% / PDV je obračunat po stopi od 20%

3. Make the payment at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of payment./Uplatu izvršiti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan plaćanja.

Confirmed by Contractor/ Potvrđeno od strane Izvođača radova: _____

Date/Datum: 01.10.2021

Amount approved by Engineer/Suma odobrena od strane nadzornog organa: _____

Date/Datum: 05.10.2021

Amount approved by Investor/Suma odobrena od strane investitora: _____

Date/Datum: 07.10.2021

Amount approved by Financier/Suma odobrena od strane finansijera: _____

Date/Datum: 07.10.2021.

SUMMARY FOR THE PAYMENT APPLICATION No.002
ZBIRNI PREGLED ZAHTEVA ZA PLAĆANJE Br.002

Contract/Ugovor:	*Modernization and Reconstruction of Hungarian – Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Section Novi Sad – Subotica - State border (Kelebia)* *Modernizacija i rekonstrukcija madarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica- Državna granica (Kelebija)*
Accepted Contract Amount/Ugovoreni iznos:	**1.162.810.000,00 USD**
Accepted Contract Amount -Works **Ugovoreni iznos - deo za radove:**	1.127.925.700,00 USD
Accepted Contract Amount for Design **Ugovoreni iznos za projektovanje:**	34.884.300,00 USD
Advance Payment/Avansno plaćanje:	**290.702.500,00 USD**
Advance Payment - prt for the Works **Avansno plaćanje - deo za radove**	281.981.425,00 USD
Advance Payment - prt for Design **Avansno plaćanje - deo za projektovanje**	8.721.075,00 USD

	Previously Cumulative Amount/Predhodno obračunati iznos	**Cumulative Amount including this interim payment certificate / Kumulativni iznos uključujući i ovu situaciju**	**Amount for this Payment/Iznos za plaćanje**		
			Total of Amount for EXIM Bank Portion and Financier Portion /Ukupan iznos za plaćanje deo koji plaća EXIM Banka i deo koji plaća Finansijer	**EXIM Bank Portion from the Loan (85% of Amount for this Payment) /Deo koji plaća EXIM banka iz kreditnih sredstava (85% iznosa za plaćanje)**	**Financier Portion (15% of Amount for this Payment)/Deo koji plaću Finansijer (15% iznosa za plaćanje)**
	1	2	3=2-1	4=3*85%	5=3*15%
A. Contractor's Payment/Plaćanje ka Izvođaču					
1. Executed works *1. Izvedeni radovi i usluge*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
2. Technical documentation / *2. Tehnička dokumentacija*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
3. Variations and Adjustments *3. Varijacije i uskladivanja*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total A(1+2+3) / Ukupno A (1+2+3)	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
B.Retention Money/ Retencija					
Total B/Ukupno B	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
C.Advance Payment/Avansna plaćanja					
1. Advance Payment *1. Avansno plaćanje*	USD 232.562.000,00	USD 290.702.500,00	USD 58.140.500,00	USD 49.419.425,00	USD 8.721.075,00
2. Advance payment deduction (30% of A) *2. Odbitak plaćenog avansa (30% od stavke A)*	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00	USD 0,00
Total C(1-2)/Ukupno C (1-2)	**USD 232.562.000,00**	**USD 290.702.500,00**	**USD 58.140.500,00**	**USD 49.419.425,00**	**USD 8.721.075,00**
D. Other Payments/Ostala plaćanja					
Total D/Ukupno D	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**	**USD 0,00**
Total amount due to this IPC(A-B+C+D)/Ukupan iznos ovog Zahteva za plaćanje(A-B+C+D)	**USD 232.562.000,00**	**USD 290.702.500,00**	**USD 58.140.500,00**	**USD 49.419.425,00**	**USD 8.721.075,00**

Confirmed by Contractor/ Potvrđeno od strane Izvođača radova: _____

Date/Datum: 05.10.2021

Amount approved by Engineer/Suma odobrena od strane nadzornog organa: _____

Date/Datum: 05.10.2021